



語言及翻譯學院
中葡/葡中翻譯學士學位課程
(葡文教育制度學生)
學科單元/科目大綱

學年	2023/2024	學期	1
學科單元/科目編號	CHIN4101-414		
學科單元/科目名稱	中文傳意技巧 I		
先修要求	沒有		
授課語言	中文		
學分	3	面授學時	30
教師姓名	黃健威	電郵	t0729@mpu.edu.mo
辦公室	總部・致遠樓・B201 室	辦公室電話	85996519

學科單元/科目概述

《中文傳意技巧 I》的講授內容包括傳意學基本理論與中文傳意實踐兩個部分。本科目對傳意學基本理論的介紹力求簡明，重點則是中文傳意技巧的訓練，並兼重中文口語與文字傳意實踐。本科目強調語言學習的實踐性原則，力求使學員比較熟練地掌握中文口語傳意與文字傳意的相關技巧，並對傳意學的基本概念和相關理論有比較全面的把握。

學科單元/科目預期學習成效

完成本學科單元/科目，學生將能達到以下預期學習成效：

M1.	基本瞭解傳意學的基礎概念、理論和發展。
M2.	較熟練地掌握中文口語傳意的相關技巧。
M3.	較熟練地掌握中文文字傳意的相關技巧。
M4.	將傳意學理論應用於文字傳意及口語傳意中。

有關預期學習成效促使學生取得以下課程預期學習成效：

課程預期學習成效	M1	M2	M3	M4
P1. 能有效地運用翻譯能力並將翻譯技巧學以致用	✓	✓	✓	✓



P2. 能有效地將運用口譯能力 (交替傳譯 CI 和 同聲傳譯 SI) 並將口譯技巧學以致用	✓	✓		
P3. 能有效地運用漢語和葡萄牙語的語言能力	✓			✓
P4. 具備相應的書面、口語交際和人際交往能力	✓		✓	✓
P5. 具備足夠的葡萄牙語和中文寫作能力				✓
P6. 樹立專業和團隊合作意識	✓			✓
P7. 獨立完成筆譯或口譯 (交替傳譯 CI 和同聲傳譯 SI) 工作			✓	✓
P8. 掌握葡萄牙語及相關文學、歷史等必要知識				
P9. 掌握漢語言及中國文學、法律等常識	✓			
P10. 掌握操作計算機的基本知識和能力				
P11. 掌握進行學術研究的必要能力	✓		✓	✓
P12. 培養學習新的或更高級別科目的能力和願望	✓			✓
P13. 培養終身學習的能力和願望	✓			✓

教與學日程、內容及學習量

週	涵蓋內容	面授學時
1	傳意學基本理論概說及科目導論。	2
2,3	概述傳意及傳意學的定義。瞭解傳意的過程與特點，及傳意學研究的最新進展。析述關於傳意目的和受訊者的深化研究。	4
4	列出影響溝通的主要障礙及成功溝通的基本要求。	2
5	識別非話語傳意技巧的主要類型及其特點。	2
6,7	了解圖像傳意作為視覺輔助工具的重要性，並簡單認識肢體傳意技巧。	4
8	以中文口語傳意實例分析與課堂練習，講解演講、致詞的口語表達技巧。	2
9	通過口語傳意與文字傳意的比較，闡明口語傳意的主要特點。	2
10	期中測驗	2
11	中文文字傳意技巧：通過常見病句的舉例分析，從理論上提高學生的句子結構辨析技巧。	2
12	通過病句勘誤與修改的課堂練習，了解把握病句修改的要點及原則。	2
13-15	文章勘誤與中文文字傳意。 期末考試	6



教與學活動

修讀本學科單元/科目，學生將透過以下教與學活動取得預期學習成效：

教與學活動	M1	M2	M3	M4
T1. 課堂學習	✓	✓	✓	✓
T2. 課堂練習及測驗	✓	✓	✓	✓
T3. 作業	✓	✓	✓	✓

考勤要求

考勤要求按澳門理工大學《學士學位課程教務規章》規定執行，未能達至要求者，本學科單元/科目成績將被評為不合格（“F”）。

考評標準

修讀本學科單元/科目，學生需完成以下考評活動：

考評活動	佔比 (%)	所評核之 預期學習成效
A1. 課堂表現、作業	30%	M1-M4
A2. 期中測驗	30%	M1-M4
A3. 期末考試	40%	M1-M4

有關考評標準按大學的學生考評與評分準則指引進行（詳見www.mpu.edu.mo/teaching_learning/zh/assessment_strategy.php）。學生成績合格表示其達到本學科單元/科目的預期學習成效，因而取得相應學分。

評分準則

優秀：有極強的原創性思維，良好的語言組織能力、理論分析能力和系統化表述能力，對主題的卓越把握，擁有廣泛和扎實的知識基礎。

非常好：能夠把握主題，具有較強的批判能力和分析能力，對問題有很好的理解，熟悉文獻資料的出處。



良好：掌握主題證據，具备一定的批判能力和分析能力，對問題的合理理解，熟悉文獻資料的來源。

滿意：從學習經驗中獲益，理解主題，能夠針對材料中的簡單問題制定解決方案。

及格：熟悉主題，能夠在不重複學習學科單元/科目的情況下取得進步。

不及格：缺乏对主题的熟悉程度，批判性和分析能力薄弱，文献資料的有限或不當使用。**書單**

課本

程祥徽，1996，《語言與傳意》，海峰出版社

參考文獻

參考書

香港城市大學語文學部，2001，《中文傳意——基礎篇》，第1版，香港城市大學出版社

魯曙明，2008，《溝通交際學》，第1版，中國人民大學出版社

任伯江，2006，《口語傳意權能——人際關係策略與潛力》，第1版，香港中文大學出版社

趙毅 錢為鋼，2003，《言語交際學》，第1版，上海三聯書店

匡玉梅，2003，《現代交際學》，第1版，中國旅遊出版社

孫海燕 劉伯奎，2004，《口才訓練十五講》，第2版，北京大學出版社

林語堂，2004，《怎樣說話與演講》，第1版，文化藝術出版社

黃伯榮 廖序東，2011，《現代漢語》（增訂五版），第5版，高等教育出版社

鄧城鋒 黎少銘 郭思豪，2003，《語病會診》，第1版，三聯書店

Getald I.Nierenberg & Henry H. Calero(蔡慶蘭譯)，2005，《姿勢會說話——身體語言解碼》，第1版，遠流出版社

Dorothy Leeds (曾沁音譯)，2004，《超級口才溝通無礙》，第1版，美商麥格羅·希爾國際股份有限公司

葉朗，2012，《文章選讀》，第1版，華文出版社

張新穎，2013，《大學語文實驗教程》，第1版，復旦大學出版社

陳洪，2009，《大學語文（第二版）》，第2版，高等教育出版社

張保紅編著，《文學翻譯》，2011，外語教學與研究出版社



澳門理工大學
Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

約瑟夫•皮爾西著(陳磊譯)·2019·《符號簡史》·第1版·北京聯合出版社

主要期刊

《演講與口才》

《交際與口才》

網站

演講與口才 <http://www.koucai.com.cn>

中國演講與口才網 <http://www.360koucai.com/>

大學生演講網 <http://www.wysls.com/>

學生反饋

學期結束時，學生將被邀請以問卷方式對學科單元/科目及有關教學安排作出反饋。你的寶貴意見有助教師優化學科單元/科目的內容及教授方式。教師及課程主任將對所有反饋予以考量，並在年度課程檢討時正式回應採取之行動方案。

學術誠信

澳門理工大學要求學生從事研究及學術活動時必須恪守學術誠信。違反學術誠信的形式包括但不限於抄襲、串通舞弊、捏造或篡改、作業重覆使用及考試作弊，均被視作嚴重的學術違規行為，或會引致紀律處分。學生應閱讀學生手冊所載之相關規章及指引，有關學生手冊已於入學時派發，電子檔載於 www.mpu.edu.mo/student_handbook/。